

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Редькин О. И., Берникова О. А.

Арабский язык и актуальные проблемы межкультурной коммуникации

Учебное пособие

Санкт-Петербург

2016

Подготовлено в рамках реализации Федеральной целевой программы по подготовке специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама

Рецензент В. В. Лутков

В настоящем пособии в диахроническом плане анализируется роль арабского языка в процессе межкультурной коммуникации, рассматриваются актуальные проблемы, возникающие в следствие не вполне корректного перевода. Отдельное внимание уделяется вопросам общей теории перевода, его классификации и методологии, которую следует использовать в зависимости от тематики текста или высказывания. Авторы рассматривают особенности перевода как классических текстов (рукописей, средневековых письменных памятников), так и современных, включая принципы локализации программных продуктов для ближневосточного региона. Пособие предназначено для всех лиц, изучающих арабский язык в качестве основного или дополнительного восточного языка, а также рекомендуется к использованию в программах подготовки специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама.

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
РАЗДЕЛ 1. РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ..	9
Язык и культура	9
Межкультурная коммуникация и основные задачи перевода	12
Список используемой литературы	20
Задания. Вопросы для обсуждения	20
ТЕСТ	21
РАЗДЕЛ 2. ВИДЫ ПЕРЕВОДА	22
Типы перевода.....	22
Односторонний и двусторонний перевод	25
Критерии полноты и точности перевода	25
Текст перевода и особенности его формирования.....	26
Переводы художественной литературы.....	27
Классификация переводов в зависимости от степени их полноты.....	30
Машинный перевод	31
Локализация программного обеспечения	32
Список используемой литературы	34
Задания.....	35
ТЕСТ	36
РАЗДЕЛ 3. ПЕРЕВОД И КАРТИНА МИРА	37
Условия перевода.....	37
Первичное восприятие текста	38
Переводчики. Профессиональные компетенции переводчиков	40
Регионализмы и диалектизмы в переводе.....	44
Транслитерация	44
Понятие языкового соответствия	46
Перевод и картина мира. Изучение языка и картина мира	47
Текст. Источник и реципиент текста перевода	50
Лингвистический код.....	52
Список используемой литературы	55
Задания. Вопросы для обсуждения	55
ТЕСТ	56
РАЗДЕЛ 4. АРАБСКИЙ ЯЗЫК: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННЫМ ТЕНДЕНЦИЯМ	57
Арабский язык сегодня.....	64
Языковая ситуация в арабских странах	66
Арабский язык и ислам.....	69
Список используемой литературы	73
Задания. Вопросы для обсуждения	73
ТЕСТ	74

РАЗДЕЛ 5. ПЕРЕВОД КОРАНА В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ	76
Коран как объект перевода.....	76
Лексика Корана	80
Анализ синтаксиса	81
Особенности письменной фиксации текста Корана	83
Особенности коранического шрифта	85
Переводы Корана	87
Список используемой литературы	90
Задания. Вопросы для обсуждения	90
ТЕСТ	91
 РАЗДЕЛ 6. РАБОТА С ПЕРВОИСТОЧНИКАМИ И РУКОПИСНЫМИ ТЕКСТАМИ. ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В РОССИИ.....	93
Перевод средневековых письменных памятников.....	93
Письменные памятники на арабском языке на территории Российской Федерации	95
Рукописи в России	96
Словари и учебные пособия	98
Издание переводной литературы и периодических изданий на арабском языке	100
 СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	103
 ТЕСТ.....	104
 СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ И РЕКОМЕНДУЕМОЙ К ОЗНАКОМЛЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ	106

Предисловие

Проблемы межкультурной коммуникации в настоящее время приобретают особое значение в условиях многополярного мира с одной стороны, и глобализации - с другой, характеризующихся возросшей мобильностью населения, высокой интенсивностью деловых и политических контактов, все более тесным общением представителей различных культур. В подавляющем числе случаев такого рода контакты происходят с использованием родного или иностранного языка. Язык — это особая информационная система, существующая в рамках общества и представляющая собой неотъемлемую отличительную черту как отдельного социума, так и цивилизации в целом. Для отдельного человека наряду с внешними признаками, это также один из маркеров, позволяющих относить себя к определенному социуму, и т.е. один из элементов бинарного противопоставления по принципу "мы" и "они". Уникальность языка как информационной системы состоит и в том, что он обладает значительной адаптивностью к потребностям субъектов коммуникации.

Известно, что каждый социум характеризуется наличием внутренних связей, определяющих степень его устойчивости, которые также определяют оперативность реакции социума на изменения внешней среды или внутренние трансформации, от чего, в свою очередь, зависит его сохранение. Оперативность реакции определяется и тем, в каком объеме и насколько быстро информация о внешних и внутренних изменениях проходит до своего получателя в наиболее полном объеме.

В этом отношении важны правильное восприятие и трактовка адресатом контента сообщения. Чем сложнее и больше объем передаваемой информации, тем сложнее и знаковая система, обеспечивающая ее передачу и хранение.

На ранних этапах существования человечества численность коллектива - носителя протоязыка (протодialeкта) - определялась наличием ресурсов окружающей среды, обеспечивающих его существование (по Л.Н.Гумилеву - "кормящий ландшафт") и конкурентоспособностью по отношению к аналогичным социумам. Рост человеческой популяции по мере совершенствования способа производства приводил к формированию больших коллективов, связанных едиными узами родства, интересами совместной экономической жизни, задачами выживания во враждебном природном и социальном окружении. Такого рода связи и обусловленные ими контакты, ежедневное взаимное общение приводили к нивелировке языковых различий, выработке единых произносительных норм и установлению правил линейного построения вербальных, а в последствии и письменных сообщений (грамматики), адекватного восприятия участниками коммуникации слов и связанных с ними значений.

Несколько иначе обстоит дело с контактами, в которых участвуют представители различных культур и цивилизаций. Помимо того, что участники коммуникации руководствуются различными моделями поведения и системами ценностей, они могут передавать одними и теми же словами различные семантические реалии. При этом буквальный перевод не всегда может адекватно отразить первоначальный смысл послания или даже способен исказить его. В качестве примера такого рода буквализма перевода можно привести работу систем машинного перевода, которые нередко могут искажать смысл послания.

Точность передачи значений и структуры текста средствами другого языка имеет большое значение во всех видах перевода, а отсутствие таковой может приводить не только к неправильной оценке трансформаций в естественном и социальном окружении, но и к конфликтам, во многих случаях одинаково разрушительным для участвующих в них сторон.

Преодолеть такого рода несоответствие возможно посредством использования устоявшегося терминологического аппарата или за счет знания одной из сторон или обеими сторонами языка партнера по коммуникации. Еще одним способом преодоления языкового отчуждения является использование креолизированных форм языка, своего рода "pigeon English", используемых в процессе коммуникации.

Сказанное выше полностью справедливо и в отношении арабского языка, который как правило, в первую очередь ассоциируется с исламом и арабо-мусульманской цивилизацией. Действительно, на арабском написаны священные тексты ислама - Коран, хадисы и сунна Пророка. Кроме того, на протяжении последних полутора тысяч лет он играл и продолжает играть особую роль не только в становлении и развитии арабо-мусульманской цивилизации, но и всего человечества. В раннем средневековье арабский язык стал не только основным языком делопроизводства, средством межнационального и межкультурного общения на территориях халифата, простирающихся от Гибралтара до Индии, но и являлся языком науки и культуры, выполняя роль, которая позже перешла к латыни. Благодаря переводам на арабский язык, Европа познакомилась с трудами античных авторов. Вклад арабских ученых в сокровищницу человечества во многом предвосхитил эпоху Возрождения и определил дальнейший технологический и научный прогресс Запада.

В течение долгого периода существования арабского языка сохранилась его дихотомия, т.е. синхронное существование нормированного варианта и разговорных разновидностей, восходящих к племенным диалектам. В настоящее время по различным оценкам носителями арабского языка являются от 250 до 300 млн. человек, он входит в перечень официальных языков ООН, считается одним из наиболее востребованных и изучаемых в мире языков.

Настоящее пособие позволит по-новому рассмотреть роль, которую сыграл арабский язык в истории человечества, а также увидеть то место, которое он занимает в процессе межкультурной коммуникации на современном этапе.

В настоящем пособии в диахроническом плане анализируется роль арабского языка в процессе межкультурной коммуникации, рассматриваются актуальные проблемы, возникающие вследствие не вполне корректного перевода. Отдельное внимание уделяется вопросам общей теории перевода, его классификации и методологии, которую следует использовать в зависимости от тематики текста или высказывания. Авторы рассматривают особенности перевода как классических текстов (рукописей, средневековых письменных памятников), так и современных, включая принципы локализации программных продуктов для ближневосточного региона.

Пособие предназначено для всех лиц, изучающих арабский язык в качестве основного или дополнительного восточного языка. С учетом того, что в пособии представлен раздел, посвященный вопросам изучения текста Корана, а также классических текстов в процессе формирования переводческих компетенций, оно может быть рекомендовано для использования в программах подготовки специалистов с углубленным знанием истории и культуры ислама.

РАЗДЕЛ 1. РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Язык и культура

Появление языка, который стал основным средством человеческой коммуникации, датируется несколькими десятками тысяч лет тому назад. Это привело к принципиально новой форме общения внутри коллектива, и, в отличие от невербальных средств коммуникации или звуковых сигналов, которая, по мере своего развития под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов была подвержена дивергенции, появлению языковых различий между идиомами, используемыми различными человеческими коллективами (этнотами). Таким образом, языковые различия, а в дальнейшем и полиязычие, вероятно, были характерны уже для самых ранних этапов развития человеческого общества.

Важным этапом в процессе языкового развития стало появление письменности, что позволило не только осуществлять коммуникацию и передавать информацию в рамках пространственно-временного континуума в диахроническом разрезе, но и сделало необходимым личные контакты между представителями различных языковых коллективов. Значительное влияние на появление и эволюцию письменных систем у представителей различных культур оказали факторы экстралингвистического порядка, например, необходимость письменной фиксации текстов сакрального характера (запись Корана), или деятельность отдельных исторических личностей (миссионерская деятельность Кирилла и Мефодия на Руси и появление алфавита) и т.д.

Несмотря на то, что некоторые языки в различные эпохи выполняли функции языков международного общения, а также языков науки (аккадский в древности, греческий в античности, латынь в античности и Средневековье, арабский язык в раннем и позднем средневековье, французский в XVIII -

начале XX в.в., английский язык на современном этапе), - ни один из них не стал единым языком для всего человечества. И, даже несмотря на то, что функциональная дистрибуция и влияние английского языка на современном этапе не имеют себе равных (кино, телевидение, Интернет, сфера науки и техники, художественная литература), а также то, что практически во все языках имеется пласт заимствованных слов-англицизмов, вопрос о вытеснении национальных языков английским на повестке дня не стоит (за исключением ряда стран Аравийского полуострова).

В процессе повседневного общения носителям одного языка или диалекта приходится общаться с представителями других культур, использовать в своей деятельности иноязычную информацию. *Межъязыковая коммуникация* определяется как общение между носителями двух различных языков.¹ Самые современные средства электронного перевода, включая системы машинного перевода, не могут осуществить перевод с учетом ситуационного или лингвистического контекста, что в настоящее время делает работу переводчика по-прежнему необходимой, а специалисты, владеющие иностранными языками, получают естественные преимущества на рынке труда и в профессиональной деятельности. В случае, если для участников межкультурного диалога родной язык является единственным, коммуникация возможна только с участием переводчика.

При этом для билингвов переход от одного лингвистического кода к другому осуществляется автоматически, для монолингвов же, как правило, овладение иностранным языком является сложным многоступенчатым процессом, а переводческие навыки могут совершенствоваться всю жизнь. Хотя в период глобализации и повышения мобильности населения билингвизм получает все большее распространение, как правило, переводчики билингвами не являются. Все это делает знание иностранных языков одной из основных

¹ Филькенберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода М. 2004, стр. 14.

компетенций, которыми должен обладать человек в современном обществе, открывает доступ к дополнительному объему информации и служит одним из условий культурного и интеллектуального развития личности.

Межкультурная коммуникация с одной стороны открывает новые возможности для взаимодействующих культур, а с другой – создает преграды на пути к их самосовершенствованию и саморазвитию. Аналогичные процессы происходят и в языковом пространстве, которое неотделимо от пространства культурного. В результате такого взаимодействия перед языковой личностью возникает ряд вопросов: продолжать ли следовать только культурно-историческому знанию, заложенному в родном языке, сохраняя, таким образом свою самобытность, но при этом теряя позиции в межкультурном диалоге, или, не оказывая сопротивления, сознательно принимать некоторые правила чужой культуры, а, следовательно, и языка для достижения взаимопонимания в данном диалоге. В процессе межкультурной коммуникации, которая приобретает все большую актуальность, также прослеживаются тенденции к рационализации отношений между культурами различных социумов современного мира. В результате подобных культурных контактов наблюдается и взаимодействие языков, в процессе которого языковой личности предоставляется возможность увидеть все достоинства и недостатки другого языка и в случае необходимости перенять недостающие элементы в свое языковое пространство.

Каждая культурная волна приносит с собой новые лексические заимствования. Тщательное изучение таких заимствований может служить интересным комментарием к истории культуры. Роль различных народов в развитии и распространении культурных ценностей можно почти в точности установить путем выяснения, в какой мере их лексика просачивалась в лексику других народов. В данном контексте интересно привести и высказывание Э.Сепира «Я склонен полагать, что возникновение языка предшествовало

даже самому начальному развитию материальной культуры и что само развитие культуры не могло, строго говоря, иметь места, пока не оформился язык, инструмент выражения значения»².

Межкультурная коммуникация и основные задачи перевода

Теория перевода по-прежнему остается одной из актуальных проблем современного языкознания, а развитие переводческих компетенций является одной из актуальных задач отечественного востоковедного образования, включая программы по исламоведению. Несмотря на то, что вопросы, связанные с переводом и межкультурной коммуникацией достаточно хорошо разработаны на материале западноевропейских языков данная проблематика все еще требуют своей детальной разработки для арабского языка.

Язык как универсальная коммуникативная знаковая система в рамках культурно - исторического континуума обеспечивает эффективное взаимодействие его членов и передачу информации в пространстве и времени и способен за счет имеющихся средств атрибутировать имеющиеся лексические единицы.

Язык - сложная система, понимаемая шире, чем лингвистическое явление, представляющая собой одновременно набор инвентаря и правил его функционирования, но как сложный комплекс элементов и блоков, связанных с коллективным менталитетом социума и менталитетом его отдельных членов, историческими событиями и коннотациями, реалиями повседневной жизни, коллективным и индивидуальным опытом его носителей.

Одной из особенностей языка как универсального средства общения является возможность перевода идей и понятий, выраженных средствами

² Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 42.

одной лингвистической системы в другую. Наиболее масштабный пример такого влияния дан нам в действительности перевода или иного привнесения канонического, например, религиозного, текста в культуру принимающего данный канон (религию) народа. В качестве наиболее яркого примера можно привести перевод текста Корана.

Перевод представляет собой творческий процесс, в ходе которого переводчик становится полноправным участником общения двух сторон межкультурного дискурса, привнося в него свою индивидуальность там, где это необходимо, например, в случае явного несоответствия культурно-лингвистических реалий участников, и оставаясь вне поля «лингвистического зрения» сторон, участвующих в диалоге в остальных случаях. От переводчика требуется и владение правилами перевода которые могут быть адаптированы к практическому процессу в зависимости от характера переводного текста и типа перевода – устный, письменный, синхронный.

Языковые различия существуют уже многие тысячи лет и, вероятно, возникли с началом формирования человеческого общества. В диахроническом плане коммуникация между языковыми коллективами имела место всегда и осуществлялась невербальными или вербальными средствами, чем сложнее были контакты, тем больше и сложнее была передаваемая в ходе них информация, тем больший набор лингвистических средств был задействован.

Если знаковая система, использовавшаяся на начальном этапе развития общества, имела ограниченный набор средств, то по мере общественной эволюции она становилась все более совершенной и помимо расширения инвентаря используемых единиц усложнялась и система связей и иерархических отношений.

Язык является элементом культурно-цивилизационного комплекса, в рамках которого он функционирует. При этом осмысление, как своей культуры, так и иных культур осуществляется через призму своего языка, в координатах имеющегося жизненного опыта, воспитываемых с детства и поведенческих архетипов, бытовых реалий и идеологических установок. Естественно, что такого рода оценки могут и должны отличаться от оценок представителей других культур.

«Акт любой речевой коммуникации осуществляется в лингвосоциокультурном контексте, который детерминирует речевые поступки коммуникантов не только в собственно языковом, но и в социальном, культурном и психологическом аспектах. Это предполагает у адресанта и адресата определенных сопрягаемых качеств, компетенций языкового и не языкового характера».³

В условиях постоянного культурного взаимодействия и непрерывных контактов, прямых или опосредованных, такого рода оценки имеют место ежедневно, идет ли речь о событиях повседневной жизни, политических или экономических процессах, разделяя мировосприятие на две части, которые условно можно назвать «у нас» и «у них». При переходе на другой лингвистический код такого рода подход представляется неприемлемым, и для успешного осуществления коммуникации на другом языке требует учета всего комплекса, связанного с его существованием и функционированием в рамках иной культуры.

Следует также отметить, что язык не является обязательным атрибутом одного этноса, и на одном и том же языке могут говорить представители различных народов, а один идиом со временем может вытесняться другими языками в рамках одного территориального образования. Так произошло,

³ Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М., 2004 стр. 20.

например, в процессе вытеснения химьяритского языка арабским на юге Аравии в первые века хиджры, или языков местного (автохтонного) населения на севере африканского континента.

Как отмечает В.В.Кабакчи, «Обширную область многообразных элементов значения – предметы, географические объекты, политические события, люди, флора, фауна, разнообразные идеи, мифы, различные признаки и состояния, и пр. пр., за которыми закрепляются языковые единицы (слова, словосочетания), лингвисты называют *семантическим континуумом*, (*пространством*). Частью всеобъемлющего семантического континуума является *культурный континуум*, т.е. семантическое пространство элементов различных культур, каждая из которых образует свое поле внутри культурного семантического континуума. Закрепление слов за элементами культурного семантического пространства будем называть вербализацией».⁴

Очевидно, необходимо согласиться с Н.Д.Филькенберг в том, что «проблемы теорий отдельных видов перевода еще ждут своих исследователей. Можно надеяться, что со временем появятся: теория устного перевода арабского языка, теория синхронного перевода арабского языка, теория художественного перевода арабского языка и т.д.»⁵

Язык является важнейшим средством межкультурного общения. Нередко подсознательно язык ассоциируется с менталитетом или идеологией, которые находят свое выражение средствами того или иного языка.

Проблемы теории перевода еще в XIX веке находились в поле зрения таких ученых как В.Гумбольдт, который высказывал идеи относительно связи языка и культуры, и, по мнению которого, для выхода за рамки культуры, необходимо изменить язык общения. Вместе с тем, история показывает примеры использования одного и того же языка представителями различных

⁴ Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998, стр. 16.

⁵ Филькенберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода М. 2004, стр. 35.

культур. В дальнейшем идеи В.Гумбольдта получили свое развитие в XX веке в работах Э. Сэпира и Б.Уорфа, согласно которым «поведение человека определяется особенностями того языка, на котором он говорит».⁶ Данная идея не утратила своей актуальности и по сей день.

Вместе с тем, как показывает практика, язык, как универсальное средство коммуникации лишь отражает реалии, объективной жизни, но не предопределяет их. Важным является комплекс представлений и концепций, имеющийся у носителя того или иного языка, набор его архетипов и моделей поведения, что связано с реалиями жизни. Так, например, арабский язык стал носителем идей ислама только после ниспослания Корана, и был использован в качестве средства передачи откровения. До появления ислама, в эпоху джахилийи (язычества), на арабском языке звучали касыды доисламских поэтов и с использованием его средств отражались реалии жизни доисламской Аравии. Смена религиозно-идеологических установок у народов, принявших ислам связано с теми идеями и взглядами, которые несла новая религия и которые передавались средствами арабского языка, а не наоборот. Мировоззрение складывается не благодаря языку, а посредством языка это же можно сказать и относительно взаимосвязи языка и культуры. Достаточно сравнить современные культуры стран Латинской Америки, где государственным языком является испанский и культуру современной Испании, которые являются близкими, но не идентичными. В качестве еще одного примера можно привести сравнение культур Бразилии, Анголы и Мозамбика, где государственным языком является португальский, с одной стороны, и культурой Португалии - с другой. Говорить об их идентичности не приходится. Равно как и об идентичности культур, субъекты которых говорят на английском языке. Как указывает В.В.Кабакчи, «лингвистическая относительность ограничивала бы потенциал языка рамками одной

⁶ Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998. с. 15.

культуры»,⁷ а универсальность языка позволяет использовать его в рамках различных культур и ситуационных контекстов.

Вместе с тем, переводчик должен отдавать себе отчет в том, что скрывается за формальной последовательностью единиц, которые составляют текст (например, последовательности морфем, слов, предложений и т.д.), их ассоциативных связей, эмоциональной составляющей, особенности тех предметов и понятий, которые обозначаются отдельными словами, их места в системе координат носителя языка, оценок и суждений, которые связаны с ними в его сознании.

Арабский язык в эпоху халифата стал не просто языком единой религии, но языком культуры, литературы и искусства, но также и приобрел статус языка межнационального общения, какими были, например, латынь или греческий в эпоху античности.

Вместе с тем, переход от полиязыковой среды к моноязыковой на территориях, вошедших в состав арабского халифата был не единовременным актом, но представлял собой длительный процесс. О характере языковой ситуации существовавшей на данной территории есть ряд косвенных свидетельств, например, наличие ареалов языков автохтонного населения – коптского в Египте и арамейского в Сирии, а также берберских языков в странах Северной Африки, на которых говорят и по сей день. Помимо этого, долгое время в качестве языка делопроизводства использовался греческий язык (в Египте) или арамейский (в Сирии и Палестине) в VII - VIII вв. н.э., не говоря о языках, использовавшихся в сфере устного общения. В этих условиях без переводчиков, очевидно, обойтись было невозможно.

Что касается письменной формы языка, то, несмотря на наличие на общественной потребности, объем числа письменных текстов долгое время

⁷ Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998. с. 15.

был весьма ограничен и определялся наличием как базы для их создания – материалов, используемых для письма, технологий (чернил, инструментов для письма), так и кругом пользователей – тех, кто мог писать и писать. Все это не позволяет говорить о массовом характере письменных переводов. Вместе с тем, уже в раннем средневековье складываются переводческие школы на территории арабского халифата, наиболее известной из которых является андалузская и багдадская. В эпоху халифата начинается активная переводческая деятельность прежде всего в Андалузии, делаются переводы трудов греческих и римских, а также индийских и персидских авторов на арабский язык.

Рост числа письменных текстов в геометрической прогрессии начинается с середины XV века – момента изобретения книгопечатания в Европе И.Гутенбергом в 1450 году. Что касается арабского шрифта, то его использование в книгопечатании начинается уже с 1486 года.⁸ Все это также оказало значительное влияние на распространение арабских письменных текстов, в первую очередь – Корана, который печатался и за пределами арабского мира, например, в Санкт-Петербурге в конце XVIII века. Появление печатной продукции и ее последующий количественный и качественный рост обусловили возрастание роли и актуальность письменных переводов с арабского и на арабский язык. Развитие электронных средств коммуникации сделало такого рода письменные переводы еще более актуальными.

В условиях отсутствия единого языка межнационального общения в глобальном масштабе, а также отсутствия технических устройств, сопоставимых по производительности и точности с человеком, способность

⁸ Сафиуллина Р.Р. История Книгопечатания на арабском языке в России у мусульман Поволжья. Казань 2003. 113 с. с.25. <http://www.tataroved.ru/publication/nacobr/7/>

осуществлять устный и письменный перевод останется компетенцией, востребованной на рынке труда.

Как пишет В.В.Кабакчи, «обширную область многообразных элементов значения ... за которыми закрепляются языковые единицы (слова, словосочетания), лингвисты называют семантическим *континуумом*, (пространством). Частью всеобъемлющего семантического континуума является культурный континуум, т.е. семантическое пространство, элементов различных культур, каждая из которых образует свое поле внутри культурного *семантического континуума*».⁹

Язык является одним из важнейших признаков принадлежности к определенной культуре или религии, национальной самоидентификации. В контексте межкультурной коммуникации необходимо определение таких понятий как внутренняя и внешняя культура. Так, для носителя русского языка внутренней является русская культура, а внешней арабская, а для носителя арабского языка внутренней является арабская культура и внешней русская соответственно. «Способность языка переключаться с внутренней культуры на внешнюю и, наоборот, в зависимости от коммуникативных потребностей обеспечивается гибкостью культурной ориентации языковых единиц».¹⁰

Среди лексических единиц выделяется «лексика, нейтральная в своей культурной ориентации», полионимы – предметы окружающего мира, представленные в большинстве культур мира, идионимы, обозначающие элементы, присущие только внутренней культуре, ксенонимы, обозначающие специфические элементы внешних культур.¹¹ Для носителя русского языка к первой группе относятся вспомогательные слова (например, предлоги), а также прилагательные, числительные т.д. Среди полионимов можно назвать

⁹ Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998. с. 16.

¹⁰ Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998. с. 18.

¹¹ Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998. сс. 18-20.

такие понятия как время, день, расстояние и т.д. Идионимы – слова, обозначающие элементы, присущие внутренней культуре – например, «квас», «валенки», «морс» и т.д. Ксенонимы для носителя русской культуры по отношению к арабской - это такие слова, как «галабия», «бедуин», «сакия» и т.д.

Список используемой литературы

Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998.

Сафиуллина Р.Р. История Книгопечатания на арабском языке в России у мусульман Поволжья. Казань 2003. 113 с. с.25.
<http://www.tataroved.ru/publication/nacobr/7/>

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.

Филькенберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода М. 2004.

Задания. Вопросы для обсуждения

1. Прокомментируйте, как вы понимаете следующие утверждения:

А) «Язык является элементом культурно-цивилизационного комплекса».

Б) «Язык не является обязательным атрибутом одного этноса».

В) «Частью всеобъемлющего семантического континуума является *культурный континуум*».

Г) «Поведение человека определяется особенностями того языка, на котором он говорит».

Д) «Лингвистическая относительность ограничивала бы потенциал языка рамками одной культуры».

2. Что такое «семантический континуум»?
3. Что такое «культурный континуум»?
4. Приведите примеры полионимов, идионимов и ксенонимов в русском языке.

ТЕСТ

Вопрос	Ответ а	Ответ б	Ответ в
1. Когда начинается использование арабского шрифта в книгопечатании?	1486 г.	1886 г.	1606 г.
2. Как называется лексика, обозначающая предметы окружающего мира, представленные в большинстве культур мира?	ксенонимы	идионимы	полионимы
3. Как называется лексика, обозначающая элементы, присущие только внутренней культуре?	ксенонимы	идионимы	полионимы
4. Какой язык использовали в Египте в VII – VIII в.в. в качестве языка делопроизводства?	греческий	арабский	английский
5. Какой язык использовали в Сирии и Палестине в VII – VIII в.в. в качестве языка делопроизводства?	греческий	арамейский	английский

РАЗДЕЛ 2. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Типы перевода

Перевод является одним из важнейших элементов в ходе межкультурного и междивизиационного диалога. Способность осуществлять перевод является одной из основных компетенций, которыми обладают выпускники языковых вузов, а знание иностранного языка является одним из основных требований, предъявляемых к кандидатам на рынке труда в государственных и частных организациях. В перечень компетенций переводчика входит также реферирование текста на иностранном языке.

Перевод – это преобразование информации предоставляемой в письменном или устном виде источником в терминах его языка с учетом правил функционирования лингвистического инвентаря за счет ее осмысления данной информации переводчиком и ее преобразования в виде текста с использованием терминологического аппарата, лексики и правил языка реципиента с возможно наиболее полным сохранением коннотационных связей и психолингвистических установок оригинала, а также его исходной структуры или адаптации ее к правилам, используемым реципиентом. В случае устного перевода при необходимости актуальным может быть сохранение фонетического оформления и интонационных особенностей, ритмической структуры оригинального текста.

В процессе перевода под *источником* понимается текст или высказывание, создаваемые на родном для автора языке, под *реципиентом* подразумевается тот, кому адресованы текст или высказывание.

Другими словами, перевод можно рассматривать как передачу средствами другого языка текста (устного или письменного) на исходном языке и его трансформацию с учетом особенностей языка перевода, контента и формы, а также структурных особенностей текста на другом языке, его

скрытой семантики и средств эмоционального и информационного воздействия на реципиента.

Перевод - это вербализация средствами другого языка высказывания, соответствующего оригиналу не только на уровне лексических соответствий, но и создание последовательности лингвистических единиц, имеющей внешнее и внутреннее соответствие оригиналу.

Перевод не является механической трансформацией единиц одного языка в единицы другого в их линейной последовательности в тексте, но представляет собой сложный процесс, включающий лингвистический и экстралингвистический контексты, влияющие на формирование текста, средства как вербальной, так и невербальной фоновой информации - информация, имеющей экстралингвистический характер. Так, например, при устном переводе – это интонация, жесты, выражение лица и т.д. Другими словами, перевод осуществляется не за счет замены элементов лежащих в поле элементарных соответствий, например, «два» - это «два», а «красный» - это «красный», но требует от переводчика оценки и интерпретации самого широкого сегмента актуальной информации, относящейся к переводимому тексту.

Информация поступает переводчику в виде письменного текста или устного высказывания, которые могут быть классифицированы как по тематике (научный, технический, художественный, коммерческий, и др.), так и стилистике. Для устного перевода актуальной является классификация на последовательный и синхронный виды перевод.

При устном переводе помимо содержательной стороны текста значение имеет личность говорящего, интонационные акценты, невербальная информация, которая может быть передана переводчиком в тексте перевода. Сохранение основного информационного ядра, его эмоционального

воздействия и аргументов мотивации, которые необходимо донести до партнера – участника процесса устной коммуникации или читателя переводного текста. Переводчик должен принять решение относительно выделения и акцентирования наиболее актуальных для процесса коммуникации элементов текста в целом и расположить их в иерархической последовательности в переводе благодаря использованию лексических, синтаксических средств, а при устном переводе – и суперсегментных средств – интонации и ударения, а в письменном переводе – расположению одних частей письменного материала относительно других его частей.

Среди особенностей устного перевода следует назвать очень близкие хронологические границы между текстом источника и текстом перевода. При письменном переводе временные границы, охватывающие создание источника письменного текста и его перевода, не совпадают (за исключением случаев, когда можно теоретически предположить быстрый перевод смс, чатов и т.д.). В качестве примера хронологической дистанции между моментом создания и перевода письменных текстов можно привести перевод средневековых рукописей или письменных исторических памятников другого рода, например, эпиграфики. Для письменного текста тип перевода во многом определяется тематикой исходного текста.

В зависимости от тематики тексты, предназначенные для перевода можно подразделить на деловые тексты, научные, тексты СМИ, письма, художественные тексты, тексты религиозной тематики, исторические тексты, классические арабские тексты и др.; что определяет и тип перевода, например, другими словами, технический, научный, военный, политический перевод.

Особенностью каждого типа переводов является своеобразие использование лексики, например, слово دبابات может быть переведено как «черепахи», в военном переводе «танки».

Односторонний и двусторонний перевод

Можно также выделить перевод односторонний (перевод на один язык) и двусторонний (перевод с одного языка на другой и наоборот). Возможно также осуществление вторичного перевода через язык посредник, когда переводчик не владеет языком авторского текста. Так, например, осуществляется перевод с арабского языка во многих системах машинного перевода, когда осуществляется перевод с арабского языка сначала на английский (язык-посредник), а затем с английского – языка-посредника - на русский. Естественно, точность такого перевода снижается. Обратный перевод представляет собой частный случай прямого перевода, когда авторский текст недоступен. В качестве примера можно привести случай, когда интервью было ранее переведено на арабский язык, и необходимо восстановить его оригинал на русский. При этом получаемый текст также будет иметь расхождения с оригиналом.

Критерии полноты и точности перевода

Переводы делятся в соответствии со степенью полноты передачи текста, например, адекватный, аутентичный перевод, вольный перевод и т.д.; особое место занимает письменный нотариально заверенный перевод.

Степень полноты перевода, средства, используемые при переводе и то, на что следует обратить внимание в первую очередь, характер перевода определяются особенностями и потребностями момента межкультурной коммуникации. Так, при выполнении письменного нотариально заверенного перевода в первую очередь необходима точная передача фактической информации – дат, чисел, имен, названий учреждений, расшифровки надписей на печатях, заверяющих документ, его идентификация. Например, для перевода паспорта - это такие разделы как информация о номере паспорта, номере Национального идентификационного номера, месте и дате выдачи

паспорта, дате истечения срока его действия, сведения об органе, выдавшем лицензию, имени владельца паспорта, месте и дате его рождения и т.д.

Текст перевода и особенности его формирования

В зависимости от источника в рамках письменного перевода можно выделить письменный перевод с устного или письменного текста. При осуществлении письменного перевода устного текста используются вспомогательные технические средства воспроизведения записи устного текста.

Каждый тип перевода имеет свои особенности, например, литературный, деловой письменный, устный и т.д. В зависимости от характера переводимого текста меняется и перечень того, что в его содержательной стороне является наиболее релевантным при переводе, а также определяется то, насколько важной является передача структурных особенностей текста.

Так, в некоторых типах перевода актуальным является использование идентичной или близкой по значению лексики, выбор которой определяется как требованиями точного терминологического соответствия, например, при переводе текстов юридического или экономического характера, либо необходимостью сохранения или максимально близкой передачи в переводе лексики оригинального текста и его структуры. В письменном переводе нередко необходимо придерживаться определенных регламентов и нормативов, касающихся оформления текста, расположения отдельных его частей, формы обращений и др.

Особым видом письменного перевода является художественный перевод, когда помимо правильной передачи содержания и структуры произведения, от переводчика требуется также сохранение такой же степени эстетического воздействия на читателя переводного текста, что и оригинала.

Особым случаем письменного перевода является письменный перевод поэтических текстов. В этом случае возрастает значение сохранения таких особенностей исходного текста как ритмической структуры, особенностей рифмы, лексики и семантики текста.

При этом в силу различной лексической и синтаксической организации поэтического текста в арабском и русском языках невозможна полная передача текста оригинала, речь может идти о творческом переводе поэтического произведения.

Следует также сделать выбор между доминантой контента оригинального текста – его формой, фактологической стороной, структурой, и его эмоциональной составляющей и т.д. Так, при переводе поэзии, актуальной является не только передача содержания, но выбор поэтического размера, соответствующего типа рифмы и фонетического оформления близкого к оригиналу, а не только сохранение лексико-терминологической тождественности. Стихотворный перевод требует передачи внутренних связей, реминисценций, ассоциаций, чувств, атмосферы, которая сопутствовала процессу создания поэтического произведения, настроению автора.

Переводы художественной литературы

Если перевод научного или делового текста требует в первую очередь точной передачи терминологических соответствий, что нередко достигается путем описательной передачи таковых, а также количественных данных, то переводы художественной литературы требуют более углубленного анализа текста, его понимания в целом, передачи средствами языка перевода идей и реалий исходного текста. Русская классика является примером того, с какими трудностями сталкивается переводчик при переводе на арабский язык и наоборот. И, если вопросы теории перевода с западных или славянских языков

достаточно хорошо разработаны то, как писал К.О.Юнусов, «что же касается восточных языков, и особенно арабского, то эта область практически до сего дня остается белым пятном на карте нашего литературоведения».¹²

Важным условием осуществления перевода является наличие у реципиента предварительного набора сведений, ассоциативных связей, достаточного для чувственного восприятия лексики и мелодики произведения. Для читателя важно знание культурного исторического и бытового контекста на фоне которого происходит развитие сюжета. В целом же говорить о полной тождественности оригинального и переводного текстов не приходится, можно лишь максимально приблизить текст перевода к оригиналу в плане структуры, формы и содержания, при этом некоторые элементы будут утрачены. На основе сравнительного анализа текста оригинальных литературных произведений и перевода на русский язык, К.О.Юнусовым приходит к выводу относительно не только того, что в переводе на русский язык присутствуют опущения оригинальных фрагментов текста, но и неправильная передача имен собственных,¹³ сокращением повторов¹⁴ и т.д.

«Хочу сказать, - пишет К.О.Юнусов, - что переводчик с арабского языка, как очевидно и с некоторых других восточных языков, вынужден выполнять еще и роль редактора, отсутствовавшего при издании книги. А, следовательно, он должен пользоваться и значительно большей свободой в передаче текста, чем переводчик с западных языков.»¹⁴

В значительной мере перед переводчиком стоит задача сохранения того же уровня эмоционального воздействия на читателя или слушателя, что и оригинальный авторский текст, передать тот же набор информационных

¹² Юнусов К.О. Переводчик с арабского – преступник-рецидивист или невинная жертва. // Арабская вязь. Статьи. Доклады. Воспоминания. СПб, 2012, стр. 231.

¹³ Юнусов К.О. Переводчик с арабского – преступник-рецидивист или невинная жертва. // Арабская вязь. Статьи. Доклады. Воспоминания. СПб, 2012, стр. 232.

¹⁴ Юнусов К.О. Переводчик с арабского – преступник-рецидивист или невинная жертва. // Арабская вязь. Статьи. Доклады. Воспоминания. СПб, 2012, стр. 233.

единиц, лексикой и иными средствами имеющей такие же коннотации, что и язык оригинала, и как следствие передающие ту же эмоциональную составляющую.

Одним из элементов перевода его творческая составляющая, когда в конечном тексте имплицитно присутствует личность переводчика. Его личные пристрастия и симпатии, компетенции, опыт и знания, культурный уровень, что обуславливает наличие нескольких вариантов перевода разных переводчиков. В качестве примера можно сравнить перевод одной из сур Корана выполненной различными авторами на русский язык.

«Задолго до появления теории перевода как самостоятельной науки, которое датируется серединой прошлого века, Игнатий Юлианович Крачковский в ряде своих работ, посвященных анализу чужих переводов, в своих собственных переводах, а также редактируя молодых переводчиков-арабистов в издательстве «Всемирная литература», ратовал за необходимость видеть особенности арабской номинации и искал пути к сохранению оттенков значения арабского слова при переводе художественных текстов на русский язык», пишет Н.Д.Филькенберг.¹⁵

При литературном переводе, помимо передачи содержания важным является также и эмоциональная составляющая текста, его структурная целостность, особенности авторского стиля, ассоциативные связи. При этом ассоциативные связи, нередко существующие лишь на подсознательном уровне, оказывают влияние на восприятие перевода, использование текста и семантики отдельных слов и выражений.

В зависимости от характера переводимого текста меняется и перечень того, что в его содержательном плане является наиболее релевантным при переводе, а также определяется то, насколько важной в переводе является

¹⁵ Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М., 2004, стр. 14-15.

передача особенностей формы текста. Так, например, при переводе поэзии важно правильно передать или приблизить для читателя стихотворный размер, ритмику стиха. В данном случае важно представлять систему соответствий размеров арабского и русского стихов, различия между системами стихосложения, основанными на силлаботоническом принципе (чередовании долгих и кратких слогов) и силовом ударении как русском языке.

Кроме того, художественный переводной текст должен нести такую же информационную и эмоциональную нагрузку, что и адресованный слушателю или читателю оригинальный текст.

В этой связи встает вопрос о принципиальной возможности передачи всех оттенков оригинального текста в переводе. Говоря о своей переписке с Амином Рейхани, И.Ю.Крачковский пишет: «И каждое письмо его, то серьезное с легким налетом романтики, то изящно ироническое с оттенком грусти, всегда было построено на какой-либо „нукте" — тонкости, столь дорогой арабам игре слов, образов или намеков, *не переводимой на другой язык*, чувствуемой только в оригинале».¹⁶

Классификация переводов в зависимости от степени их полноты

Адекватный или *эквивалентный* перевод — это максимально точная передача информации, заключенной в исходном оригинальном тексте максимально возможная передача структуры текста и его внутренней организации, и информации, такого же эмоциональное воздействие на слушателя или читателя, что и оригинальный авторский текст, что реализуется средствами лексики, особенностями синтаксического построения.

Для успешной реализации адекватного перевода, необходимо, чтобы реципиент в полной мере владел всем предварительным объемом сведений, ассоциативных связей, необходимых для восприятия реалий,

¹⁶ Крачковский И.Ю. Над арабскими рукописями. М.-Л., 1946, стр. 42.

подразумеваемых в тексте источника или в случае художественных произведений - эмоционального восприятия лексики и мелодики текста.

Культурный контекст – фольклор, юмор, существующие в рамках одной культуры могут непонятны для представителей других культур. Чем дальше стоят культуры исходного текста и культуры текста конечного, тем сложнее осуществить перевод, тем сложнее идет поиск языковых соответствий. Вместе с тем существуют и общий для обеих культур пласт.

Одним из видов письменного перевода является *реферативный* или *аннотационный* перевод, который включает наиболее актуальную информацию из оригинального текста, выбор которой осуществляется на основе объективных установок или субъективных оценок самого переводчика.

Машинный перевод

Последние десятилетия особую популярность приобрели системы машинного перевода. Однако, в случае с арабским языком работа большинства автоматизированных переводчиков основана на использовании языка посредника, что приводит к многочисленным ошибкам и неточностям в переводе. Так, в системе GOOGLE в качестве языка посредника используется английский язык, а перевод осуществляется сначала с русского языка на английский, с английского на арабский и наоборот, что, неизбежно приводит к появлению ряда неточностей. Еще большую сложность представляет перевод аббревиатур и разного рода сокращений, например, коранических.

Современные системы автоматического перевода должны усилить качество своего функционирования посредством создания алгоритмов, включающих особенности графики арабского языка.

Корректность передачи морфологических значений в арабском языке во многом обусловлена спецификой его системы письменности: отсутствие

огласовок на письме способствует утрачиванию ряда маркеров словоизменительных моделей, что приводит к ошибкам в их переводе.

Решением в данном контексте являлась бы интеграция в систему моделей, опирающихся на синтез морфологических моделей и семантику использованных лексем. Данная задача сложна и уже используется применительно к арабскому языку, однако носит фрагментарный характер.

Локализация программного обеспечения

Одним из актуальных сегодня видов перевода является перевод, используемый при создании локализованных версий программных продуктов. Данная работа включает в себя не только перевод продукции и сопутствующей документации на язык потенциальных пользователей, но и корректировку программного обеспечения с учетом факторов культурного и национального характера, т.е. проведение комплексной лингво-культурной адаптации программного обеспечения (далее ПО).

Таким образом, локализация – комплексная адаптация программного обеспечения к языковым и национальным особенностям другой страны. Процесс локализации ПО включает в себя комплекс мероприятий, проводимых совместно программистами и лингвистами. Как правило, данные мероприятия включают в себя исследование имеющегося материала, проведение его лексического анализа, приведение символов и написания в соответствие с нормами языка, перевод текстовой части продукта и документации к нему, перевод элементов интерфейса, справочной информации, решение проблемы языковых соответствий, тестирование, внесение необходимых корректировок, выпуск готового продукта. При этом в переводе должна учитываться приемлемость для пользователя материала с точки зрения норм, стандартов и законов соответствующей страны (порядок

письменной индексации дат, обозначений валют, специфика оформления документации и т.д.).

Работа, по локализации российского программного обеспечения для стран Ближнего и Среднего Востока, учитывая особенности графической системы арабского языка, специфику его принципиально иных типологических особенностей, а также неустоявшуюся систему технической и компьютерной терминологии восточных языков требует привлечения специалистов различного профиля.

Однако наиболее востребован сегодня вид локализации, связанный с адаптацией веб-сайтов компаний, нацеленных на развитие экономических отношений со странами Ближнего Востока. Определим основные особенности, которые необходимо учитывать при проведении данного вида работы:

1. Языковая ситуация в арабских странах заставляет учитывать лингвистические особенности каждой конкретной страны. И даже, несмотря на то, что при переводе текстовой информации целевым языком выступает арабский литературный язык, особенности той или иной страны могут проявляться на уровне использования лексических особенностей и т.д. Кроме того, зачастую компании, занимающиеся локализацией, привлекают для перевода текстовой информации носителей языка, которые в свою очередь, не всегда избегают использования особенностей диалектов своих стран как на уровне лексики, так и грамматики. Поэтому выбор и следование языковому стилю остается крайне актуальной задачей.

2. Передача информации при переводе с языка на язык также может быть неполной в силу ряда экстралингвистических особенностей передачи той или иной информации на арабский язык.

3. Особое внимание следует обращать на передачу изображений и символики: одни и те же рисунки и символы в одних странах могут восприниматься корректно, тогда как в других могут быть запрещенными.

4. Одна из особенностей арабского сайта – это навигация, которая обусловлена чтением арабского текста справа налево, что отражается и на расположении информации.

Список используемой литературы

Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998.

Сафиуллина Р.Р. История Книгопечатания на арабском языке в России у мусульман Поволжья. Казань 2003. 113 с. с.25.
<http://www.tataroved.ru/publication/nacobr/7/>

Филькенберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода М. 2004.

Юнусов К.О. Переводчик с арабского – преступник-рецидивист или невинная жертва. // Арабская вязь. Статьи. Доклады. Воспоминания. СПб, 2012, стр. 231.

Крачковский И.Ю. Над арабскими рукописями. М.-Л., 1946, стр. 42.
<http://www.compress.ru/Archive/CP/2005/8/53/>. 07.11.11

Redkin O.I., Bernikova O.A. On the Optical Character Recognition and Machine Translation Technology in Arabic: Problems and Solutions // [PROCEEDINGS OF THE 2011 INTERNATIONAL CONFERENCE ON ARTIFICIAL INTELLIGENCE](#), CSREA Press, Las Vegas, p. 861-868.

Задания

1. Что такое перевод?
2. Что необходимо учитывать при устном переводе в отличии от письменного?
3. Что или кто понимаются под источником или автором текста?
4. Какую роль играет реципиент при переводе?
5. Охарактеризуйте важность временного фактора в зависимости от типа перевода (письменного и устного).
6. На какие типы делятся тексты в зависимости от тематики?
7. На какие виды делятся переводы в зависимости от степени адекватности и полноты передачи текста?
8. На что нужно обращать внимание при выполнении письменного нотариально заверенного перевода?
9. В чем особенность художественного перевода в целом и поэтического в частности?
10. Охарактеризуйте особенность художественного перевода с арабского языка.
11. Выполните художественный перевод одного из рассказов, представленных курсе «Образцы художественной арабской литературы». Прокомментируйте выбор художественных средств, которыми вы пользовались при переводе.
12. Назовите особенности арабской локализации веб сайтов.
13. Найдите сайт на арабском языке и на конкретном примере опишите отличие его интерфейса от русскоязычного сайта.

ТЕСТ

Вопрос	Ответ а	Ответ б	Ответ в
1. Как называется перевод, выполняемый на один язык?	односторонний	двусторонний	вторичный
2. Как называется перевод, выполняемый через язык посредник?	односторонний	двусторонний	вторичный
3. Как большинство систем автоматического машинного перевода выполняют перевод с арабского на русский?	Как прямой перевод	Через английский язык	Через французский язык
4. Как называется перевод продукции и сопутствующей документации на язык потенциальных пользователей, корректировка ПО с учетом их культурных и национальных особенностей?	перевод	локализация	адаптация

РАЗДЕЛ 3. ПЕРЕВОД И КАРТИНА МИРА

Условия перевода

Как пишет А.Паршин, «различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование».¹⁷ На качество перевода оказывает влияние и то, насколько типологически близки или разнятся между собой языки перевода друг от друга. Например, перевод с русского на один из славянских или западноевропейских языков и наоборот, является менее сложным, чем перевод с арабского языка, поэтому вполне естественно ожидать высокой степени соответствий между текстом перевода и оригинала, меньшей нагрузки на переводчика и т.д.

Различие в инвентаре тех единиц, из которых формируются исходный и итоговый тексты. Чем ближе степень соответствия данных текстов по данным параметрам, тем ближе их соответствие перевода оригинальному тексту.

Затрудняет процесс перевода и неполное соответствие набора грамматических категорий в языке оригинала и языке перевода. Так, в русском языке отсутствуют такие категории как двойственное число, глагольные или именные породы, категории определенности или неопределенности, особая категория, которая соответствует масдару в арабской грамматической системе, отличаются и правила порядка слов в предложении.

Так, например, в арабском предложении:

ضَرَبَ صَبِيٌّ كَلْبًا كَبِيرًا فِي الدَّارِ

Буквально: «Ударил мальчик собаку большую в доме».

Русский вариант перевода: «Мальчик ударил большую собаку».

В то же время, в арабском языке отсутствуют такие показатели как средний род имени, падежи, здесь представлена более ограниченная по сравнению с русским языком система падежного склонения, имеет место несовпадение ряда глагольных наклонений.

Переводчик имеет дело и с иной системой лингвистической кодировки оригинального и итогового текста, задача в том, чтобы итоговый текст был коммуникативно равноценным и нес реципиенту тот же объем фактической информации, например, при переводе деловых текстов, или информации

¹⁷ Паршин А. Теория и практика перевода. 1999, стр. 10.

имплицитно, скрытно, представленной в тексте, имеющей своей целью оказать на реципиента эмоциональное влияние, вызвать у него определенные ассоциативные связи, как это имеет место при переводе художественной литературы и поэзии. При этом важно сохранить структуру исходного текста – последовательность изложения материала количественное соответствие разделов исходного и конечного текста и его стилистику.

Первичное восприятие текста

Важным условием в работе переводчика является адекватное первичное восприятие исходного текста, особенно важно это при работе с текстом на языке, носителем которого переводчик не является. При аудировании текста возможно наличие так называемых, «помех», которые могут влиять на степень восприятия, таких как особенности дикции источника, лексических характеристик текста, темпа речи. В письменном тексте в качестве помех выступают дефекты письма, материала, используемого для письма, лакуны в тексте, отсутствие диакритик.

Процесс перевода начинается с опознания и идентификации отдельных элементов в письменном тексте это отдельных графем и слов, основной формальной границей которых, являются пробелы, в устном – фонем и словосочетаний, выделяемых паузами. Предложений и целых высказываний. На следующем этапе определяется порядок иерархических соответствий в рамках синтагмы. Выделение вспомогательных элементов, например, т.н. «слов-паразитов», и определение основного смыслового ядра.

Понимание исходного текста, его осмысление – трансформация в итоговый текст перевода. На то, насколько он будет успешен, оказывают влияние те компетенции, которыми располагает переводчик, его жизненный опыт и знания.

Как при последовательном, так и, в еще большей степени, синхронном переводе важным фактором является временной лимит принятия решений, когда, помимо распознавания и оценки текста в целом, необходимо осуществить и его реализацию на языке перевода. Что касается письменного перевода, то в этом случае имеет меньшее влияние фактор времени. Вместе с тем, процесс распознавания играет столь же важную роль, что и в случае с устным последовательным или синхронным переводом. При этом в условиях

ограниченного объема дополнительной информации экстралингвистического порядка зачастую оказывается не менее сложным, нежели устный текст.

При работе непосредственно с текстом осуществляется его сегментация на составляющие элементы, прежде всего на предложения и абзацы в письменном тексте. Формальными маркерами, позволяющими определить границу между элементами текста являются знаки препинания при наличии таковых, а также союзы, частицы предлоги, иные знаки, например, в тексте Корана знаки, указывающие на границы между аятами.

Распознавание или, как это имеет место при работе с рукописями, нередко, и расшифровка письменного текста представляет собой сложный когнитивный процесс, включающий в себя не только анализ оптического образа текста, но и его одновременное понимание, оценку возможных грамматических опций и словосочетаний, комбинаций графем в составе письменного слова.

При идентификации текста используется максимальный объем как лингвистической (в случае с устным текстом – вербальной) информации, так и экстралингвистической (невербальной) информации – особенностей обстановки общения, тематики текста, личности источника и реципиента, временных характеристик и т.д. При этом, основными маркерами, разделяющими текст на его сегменты, являются пробелы между словами, в случае со звучащим текстом – паузы и пики силового ударения.

Известно, что в ходе прямого контакта большой объем информации воспринимается и реализуется невербально, что также может оказывать влияние на ход переговоров или общения. Невербальные средства передачи информации также должны приниматься во внимание в процессе перевода. В ходе устного перевода также важны учет ситуационного контекста, выбор позиции переводчика по отношению к участникам дискурса, личное пространство участников диалога и дистанция между ними, использование вспомогательных средств - заметок, справочных материалов и т.д.

Степень детализации сообщения зависит от источника и имеет своей целью передачу актуального блока информации, в рамках акта коммуникации, а также необходимостью сохранения основного релевантного к данной ситуации информационного ядра. В некоторых случаях переводчику

необходимо повысить уровень детализации, путем использования уточняющих слов, с учетом культурно-лингвистических особенностей реципиента.

Следует также учесть, что перевод лексики, относящейся к аргю, диалектизмам, жаргонизмам и т.д. должен осуществляться не прямым образом, но за счет поиска соответствий в рамках соответствующего лингвистического контекста.

Одной из проблем, с которой сталкиваются переводчики, является правильный выбор лексики и терминологических соответствий, определении семантики слов в зависимости от хронологии их использования в документе и смыслового контекста.

С полным текстом пособия можно ознакомиться, обратившись в СПбГУ.

¹⁸ Путешествие Ибн Фадлана на Волгу. Перевод и комментарий под редакцией академика И.Ю.Крачковского. М.-Л.: Издательство Академии Наук СССР, 1939.

¹⁹ Ср., например, как трудно было перевести выражения типа «всяк кулик свое болото хвалит» и т.д., или «Вот тебе бабушка и Юрьев день». Еще более проблематичным может быть перевод фольклора и современной поэзии. Например, можно перевести слова русской народной песни «Калинка», или стихи современных русских авторов, что, впрочем, не гарантирует их адекватное восприятие реципиентом.

²⁰ Паршин А. Теория и практика перевода. 1999, с.13.

СЛОЖ

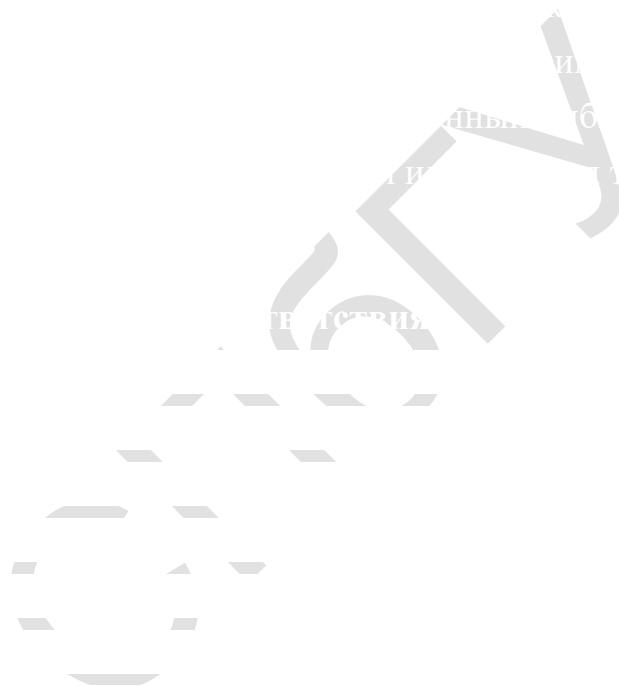
С

²¹ Коммерсантъ Деньги, №30 (234), 04.08.1999.

СПОБ



²² В.Н.Ярцева отв.ред. Лингвистический энциклопедический словарь. М 1990. стр. 518.



СЛОЖ



²³ Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001, стр. 64.

²⁴ Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001, стр. 64.

²⁵ Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М., 2004, стр. 16

²⁶ Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М., 2004, стр. 17.



²⁷ Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001, стр. 64.

²⁸ Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001, стр. 64.

СПОБ

СЛОБОД

СЛОБО

С

СПб

²⁹ Мокрушина А.А. Семантические примитивы в арабском и русском языках. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. СПб., 2009. Стр.94-95.

СПОБ

РАЗДЕЛ 4. АРАБСКИЙ ЯЗЫК: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННЫМ ТЕНДЕНЦИЯМ

Историческое развитие арабского языка неразрывно связано с историческим и культурным развитием арабского общества. Наиболее ранние эпиграфические памятники на арабском языке относятся к 4 в. н.э., но своим стремительным распространением начиная с 7 века н.э. арабский язык обязан исламу. С этого момента он остается языком мусульманской культуры образования и литературы и одним из наиболее значимых факторов унификации исламской цивилизации.

Необходимость сохранения в неизменном виде язык Корана и обеспечивать обучение арабскому языку многоязычное население Халифата способствовало формированию в 7 веке н.э. арабской национальной лингвистической традиции. В связи с этим, центрами ведущих грамматических школ того времени стали не исконно арабские территории, а районы, пограничные с другими культурами: Басра и Куфа (современный Ирак) Появление данных школ обуславливалось необходимостью составления нормирующей грамматики.

Как правило, на вновь завоеванных территориях семитский (или несемитский) субстрат достаточно быстро, на протяжении десятилетий, растворялся в мощном культурно-лингвистическом арабо-мусульманском адстрате, инкорпорирующем отдельные элементы лексики и фонетики местных идиомов. Исключение в известном смысле представляют лишь южная Испания, Иран, Закавказье и регион Средней Азии, где, несмотря на арабо-мусульманские завоевания и исламизацию региона в большинстве случаев сохранилась местная самобытная культура и язык. В Андалузии (впоследствии восстановившей после реконкисты свою религиозно-языковую аффилированность с христианской Европой), мусульманское господство

продолжалось с 711г. до 1492 г. Данный период ознаменовался не только культурным (в области архитектуры, литературы, музыки, искусстве танца и области науки) влиянием, но и лингвистическим, что нашло свое воплощение в топонимике южной части Испании, а также лексических заимствованиях из арабского («алкальд» – мэр города).

В Иране доминирование арабского языка и арабской культуры продолжалось недолго и уже после 1000 г.³⁰ персидский вновь становится здесь языком литературы и культуры.

Роль ислама как фактора нивелировки диалектных различий в аравийском ареале и в дальнейшем – распространении арабского языка за его пределами, в том числе и среди народов, как этнически, так и в культурном плане не отождествлявшими себя с арабами, очевидна.

Спорадические контакты не могут привести к появлению некой средней разновидности языка, которая появляется лишь тогда, когда возникает необходимость обслуживания сферы деятельности, в которой одновременно участвуют представители нескольких лингвистических коллективов.

Уже самые ранние памятники дают основание говорить о существовании диалектных различий в аравийском ареале в эпоху джахилийи и в первые века ислама. Это не прошло незамеченным и мимо традиционных грамматистов, справедливо считавших особенности фонетики, морфологии и лексики основными дистинктивными признаками, которые и были положены в основу классификации древнеарабских диалектов.

Уровень унификации лингвистических норм идиома прямо пропорционален степени интенсивности контактов его носителей, что ведет к появлению в рамках конкретной территории единого койне, характеризуемого относительно едиными произносительными нормами, лексическим фондом,

³⁰ Thackston W.M. An Introduction to Koran and Classical Arabic. Maryland, 1994. p.xi.

общими особенностями морфологического инвентаря и принципами построения синтаксических конструкций. Впрочем, возможны и случаи появления койне, обслуживающего конкретную сферу жизни общества. В качестве примера можно привести т.н. доисламское поэтическое койне, характеризовавшееся единой лексикой, морфологическими и синтаксическими нормами, хотя авторами поэтических произведений и были поэты-носители различных племенных диалектов.³¹

Поэтическое койне, представлявшее собой «средний язык» с нивелировкой языковых различий, существовавшее в эпоху джахилийи обслуживало лишь ограниченную сферу деятельности (поэзию) не затрагивало остальные сферы жизни общества в древней Аравии.

Эпоха арабских завоеваний в первые века ислама стала тем периодом, когда на базе племенных диалектов и языков-субстратов появились новые, территориальные арабские идиомы, возникшие на месте ранее существовавших языков автохтонного населения, вобрав в себя элементы лексики, фонетики и морфологии последних.

В первые века ислама продолжают активные миграционные процессы. Так, в Ирак переселились большие группы из племени хамдан, а из числа кайлей там оказались члены рода зу Асбах и кайл Хадрамаута Ва'ил б. Худжр. Значительное число химьяритов поселилось в Египте.³²

В дальнейшем в ходе последующих волн миграций из глубины Аравийского полуострова на периферию халифата миграционные процессы стали именно тем фактором, который способствовал окончательному формированию новых региональных идиомов, однако на этот раз в роли

³¹ Крымский А. Семитские языки и народы. М., 1903; С. 52, 53.

³² Пиотровский М.Б. Южная Аравия в раннее средневековье. М., 1985; С. 149.

субстратов выступают уже первично сформировавшиеся диалекты, а в роли адстратов – языки племенных коллективов, мигрировавших в данные регионы.

Арабская диалектология обычно исходит из положения о том, что проживающие на определенной территории члены одного языкового коллектива должны говорить на чисто гомогенном диалекте³³, что, вероятно, упрощает истинное положение дел. Поэтому закономерен вопрос о том, был ли арабский язык в первые века ислама до известной степени гомогенным, или же следует говорить о наличии конгломерата говоров? Остается открытым вопрос и о том, представляет ли собой тот или иной диалект из числа существующих в настоящее время результатом развития той разновидности арабского языка, которая появилась в данном регионе вместе с распространением ислама или же он сформировался позднее?

Альтернативой гомогенности арабского языка в первые века ислама могло быть двуязычие, характеризующееся синхронным сосуществованием одной из имевшихся разновидностей конгломерата диалектов, и языками автохтонного населения, что представляется более верным.

Если распространение ислама на периферии Аравийского полуострова и за его пределами произошло сравнительно быстро³⁴, то арабизация данных регионов и смешение арабов с автохтонным населением явились не единовременным актом, но оказались весьма длительным процессом. На начальном этапе данный процесс имел характер, прежде всего культурного влияния, в дальнейшем же миграции из внутренних районов Аравии в завоеванные области халифата положили начало ассимиляции арабизированного населения периферии племенами “настоящих арабов”.

³³ Ingham B. Notes on the dialect of the Mutair of Eastern Arabia. // ZAL, 1979; Н. 2, Р. 23.

³⁴ В 628 г. ислам принял последний иранский сатрап Йемена.

³⁴ Что касается христианского влияния, то документальные свидетельства этого довольно ограничены и присутствие христиан в Йемене датируется не ранее конца V - VI в.в. (Пиотровский М.Б. Южная Аравия в раннее средневековье. М., 1985; С. 162).

В этот период, наряду с коллективной исторической памятью, общностью религии, родо-племенной автоидентификацией, арабский язык становится одним из элементов, определяющих своеобразие самосознания народов, проживавших в халифате. Понятие “арабизма” включало в себя в качестве одной из важнейших составляющих знание арабского языка, когда, согласно хадису: “Кто говорит по-арабски, называется арабом”, - т.е. оппозиция араб/неараб наряду с противопоставлением культурно-религиозных особенностей основывалась и на языковом признаке. Так, в XI в. в Тихаме во время войны исмаилитов против суннитов решающим был не религиозный признак, но акцент был смещен в сторону языка: был отдан приказ убивать всех неарабов, которых следовало отличать по неумению произнести эмфатический ض, воспринимаемый как маркер “арабизма”.³⁵

Таким образом, арабизация завоеванных областей шла в условиях синхронного существования наряду с арабским других семитских и несемитских языков автохтонного населения, о чем можно судить из работ арабских средневековых историков и географов.³⁶ Сохранив многое из своего древнейшего состояния, благодаря сравнительной изоляции на Аравийском полуострове до возникновения ислама и претерпев эволюционное развитие уже в качестве языка такой мировой религии, как ислам, арабский язык выступает одновременно как представитель древнейшей и новейшей формации семитской речи.³⁷

Распространение арабской культуры и исламизация региона, послужившие отправным пунктом в становлении региональных арабских диалектов, не означали полной утраты некоторых элементов доисламских

³⁵ Пиотровский М.Б. Южная Аравия в раннее средневековье. М., 1985; С. 68.

³⁶ Rabin C. Ancient West-Arabian. London, 1951; P. 43.

³⁷ Майзель С.С. Пути развития корневого фонда семитских языков. М., 1983. С.84.

культов и социальных институтов, некоторые из которых сохранились и по сей день, в том числе и на территории Аравийского полуострова.

Инкорпорация в состав халифата завоеванных территорий, несмотря на сохранение там некоторых доисламских традиций, определила примат арабомусульманской культуры со всеми ее составляющими (в том числе и арабского языка) по отношению к местному субстрату.

С точки зрения исламоведения третья стадия развития ислама связана с его внедрением на более высоком уровне в сознание населения «периферийных» регионов мусульманского мира и со сложением местных форм его бытования. Народы с иными культурными традициями, включившись в духовную жизнь мусульманского мира, привнесли в ислам свои религиозно-этические представления, правовые нормы, обычаи. Шел диалектический процесс взаимовлияния ислама «теоретического» и «бытового», «официального» и «народного». Этот процесс происходил также одновременно в различных регионах мусульманского мира и привел к тому, что в крупных историко-культурных регионах (Мавераннахр, Иран, Северная Африка, Индия, Индонезия и др.) ислам приобрел специфические черты. Решение проблемы соотношения ислама единого и регионального имеет крайне важное научно-методическое значение.³⁸

В отличие от других регионов арабского халифата проникновение исконно арабского элемента на периферию Аравийского полуострова не сопровождалось культурно-языковой конфронтацией с автохтонным населением, и, не будучи единовременным актом, имело длительный и постепенный характер. Так, если до начала VII в. миграция кочевников из внутренних районов Аравийского полуострова на его периферию сопровождалась их ассимиляцией оседлым автохтонным населением и

³⁸ Прозоров С.М. Хрестоматия по исламу. М., 1994, с.7.

последующей инкорпорацией в местную культурно-языковую константу, то позднее миграции бедуинов из Внутренней и Северной Аравии на юг полуострова, привели к постепенному вытеснению арабским языком автохтонного населения, сопровождаемым утверждением доминирующего положения арабской исламской культуры на фоне сохранения земледелия в качестве основной формы хозяйственной деятельности.³⁹ В первые века ислама, по мере активизации миграционных процессов идущих к периферии полуострова, местные идиомы приобретает характер синтеза семитского субстрата - языка оседлых жителей - и племенных диалектов кочевников, с выраженной тенденцией к доминированию последних.

В арабских диалектах, сформировавшихся в первые века ислама представлен и довольно значительный пласт субстратной лексики (топонимы; терминология, функционально соотнесенная со сферой традиционных занятий (земледелие) населения; лексика, обслуживающей реликты доисламских социальных институтов и религиозных культов).

Высокой степени влияния арабского языка на другие лингвистические системы способствовало не только распространение ислама, но и тот высокий культурный уровень, с которым ассоциировался арабский язык, его способность обслуживать самые передовые на тот момент сферы научно-технической деятельности, политической и социальной жизни. Следует отметить, что процесс лексических заимствований в арабский язык шел и до возникновения и распространения ислама. Уже на раннем этапе своего существования арабский язык заимствовал лексику из южноаравийского лингвистического субстрата, арамейского языка, персидского, греческого и латинского, а на более поздних этапах из турецкого и персидского. В настоящее время идет интенсивный процесс заимствований из

³⁹ В настоящее время переход бедуинов к оседлой жизни сопровождается тем, что они перенимают особенности диалекта оседлого населения.

западноевропейских языков и русского, а также в ряде арабских диалектов из индонезийского, урду, хинди, берберского и ряда других. Лингвистические инновации оказываются достаточно эффективными и получают свое право на существование, денотируя новые элементы материальной и духовной культуры.

Таким образом, классический литературный арабский язык в средние века достиг высочайшего уровня функционально-стилистического совершенства, благодаря благоприятным внешним и внутренним условиям функционирования и развития (престиж языка исламской религии, статус государственного и международного языка, научная слава «латыни Востока»)⁴⁰.

Конец XVIII века считается рубежом между классическим и современным периодами в истории развития арабского языка. В это время заметное влияние на арабское общество начинает оказывать западная культура. Именно в конце XIX – начале XX вв. складывается тот современный литературный язык и современные арабские диалекты, в той форме, в которой они существуют в настоящий момент.

⁴⁰ Теоретический курс арабского языка (ред. Э.Н.Мишкуроев), М., 2004. С.7.

СЛОБОД

⁴¹ Ferguson, Ch. "Diglossia". Word, 1959 (15), pp.325 -340.

⁴² Dichey, J. "La pluriglossie de l'arabe". Bulletin d'Etudes Orientales de l'Institut Francais de Damas. 1993.

Д
 вр
 арабского
 еф
 н
 э
 о в
 ка
 как
 ка
 о е
 ели
 ли
 ьн
 э
 ном
 тер
 ч
 ох
 д
 е
 кс
 ин



⁴³ Мамедшахов Р.Г. Отрицательные конструкции в современном арабском литературном языке, египетском и иракском диалектах. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. 2003. С. 4.

⁴⁴ Holes C. "Phonological variation in Bahraini Arabic // Zeitschrift für arabische Linguistik, IV, Wiesbaden, 1980, Pp. 86 – 87.

СПОБ

СПОБ

⁴⁵ http://religion.ng.ru/printing/1999-12-22/7_proorcontra.html. Июнь 2007.



⁴⁶ Теоретический курс арабского языка (под ред. Э.Н.Мишкурова). М., 2004. Сс. 5-6.

⁴⁷ Мечковская Н.Б. Язык и религия. М., 1998, с.259

⁴⁸ Майзель С.С. Пути развития корневого фонда семитских языков. М., 1983. С.78.



⁴⁹ <http://www.patriarchia.ru/db/text/233876.html>

⁵⁰ Прозоров С.М. Хрестоматия по исламу. М., 1994, с.5.



Служба

СЛОЖУ

51 Здесь и далее перевод акад. И.Ю.Крачковского.

52 Здесь и далее перевод акад. И.Ю.Крачковского.



В
к
вост
за чи
на
ж
ран
ия н
в
в
в н.э. н. с
м
г
ран
е
ар
я
В случа

С



53 Versteegh K., Versteegh C.H.M. The Arabic Language. Columbia University Press, 1997, p.37.

54 Там же.

С

СПбГУ

СПб



56 Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. с. 19.

57 Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М., 1991, с.19-20.

58 Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М., 1991, с.19-20.

С



⁵⁹ http://religion.ng.ru/printing/1999-12-22/7_proorcontra.html. Июнь 2007

⁶⁰ <http://magazines.russ.ru/nz/2011/5/ve17-pr.html>

СПОБ

⁶¹ Говоря об истории изучения Корана, Е.А.Резван отмечает, что «...геополитическое положение страны и особенности российской истории обусловили здесь особое отношение к Священной книге ислама» (Резван Е.А. Коран и его мир, СПб., 1999, с. 383), и, добавим, также и к арабскому языку. В этой связи достаточно вспомнить «Подражания Корану» А.С.Пушкина.

⁶² В отличие от начала XVIII века, когда таковые делались с французского языка, в XIX веке перевод осуществляется с языка оригинала

⁶³ Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и издания) / Ислам: Религия, общество, государство. Сборник статей. Отв. редакторы П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82.С. 79-80.

⁶⁴ Коран, законодательная книга мхаммеданского вероучения. Перевод с арабского Г.С.Саблукова.

⁶⁵ В 1963 г.

⁶⁶ Крачковский И.Ю. Коран. Перевод и комментарий. М., 1963.

⁶⁷ Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и издания) / Ислам: Религия, общество, государство. Сборник статей. Отв. редакторы П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82. с.81

⁶⁸ Коран. Перевод акад. Крачковского И.Ю. М., 1991 г.

⁶⁹ Коран. Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой. М., 1993.

⁷⁰ Коран. Перевод смыслов и комментарии Э.Р. Кулиева. М., 2002

⁷¹ Коран. Священная книга мусульман. Перевод с арабского и предисловие Т.А. Шумовского. М., 1995.

⁷² Коран. Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой. М., 1993.

⁷³ Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и издания) / Ислам: Религия, общество, государство. Сборник статей. Отв. редакторы П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82. с.82



⁷⁴ Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и издания) / Ислам: Религия, общество, государство. Сборник статей. Отв. редакторы П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82. с.82

Служба

РАЗДЕЛ 6. РАБОТА С ПЕРВОИСТОЧНИКАМИ И РУКОПИСНЫМИ ТЕКСТАМИ. ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В РОССИИ

Перевод средневековых письменных памятников

Работа с первоисточниками предполагает знание языка, причем знания, которое профессионально ориентировано. Языковые компетенции особенно важны в случае, когда речь идет о работе с произведениями средневековых авторов, сборниками хадисов или текстом Корана, а также об исследованиях рукописных текстов. При переводе исторических и сакральных текстов возможно использование элементов диахронического перевода.

Все это делает необходимым и обязательным как знание терминологического аппарата, так и случаев его использование в конкретном контексте и хронологическую отнесенность, владение классическим языком, знания архаических грамматических форм, а также законов оформления синтаксических конструкций.

например, المَدَّيْرُ «завернувшийся»,

(74:1:2) О, завернувшийся يَا المَدَّيْرُ أَيُّهَا

или سَلْ «спроси»,

بَيِّنَةِ آيَةٍ مِنْ آتَيْنَاهُمْ كَمَا إِسْرَائِيلَ بَنِي سَلْ (2:211:1)

Как пишет А.Б.Халидов: "Многие качества рукописной книги, по определению обусловлены языком и письмом. Следствием жесткого закрепления неизменных (точнее говоря, варьируемых в узких пределах) норм языка и графической системы явилось то, что письменные памятники разных эпох и регионов, незначительно расходясь в этих отношениях, были всегда и везде доступны грамотному читателю. При всяком перерыве, на любой пространственной и временной дистанции рукописная традиция могла быть подхвачена и продолжена снова так, что перерыв или дистанция совершенно были незаметными. Локальные и хронологические различия между произведениями и их списками вызывают сравнительно небольшие трудности даже у нынешнего читателя. Зато соотношение языковой и графической

систем включает моменты, осложняющие чтение и адекватное истолкование текстов. Средства различения букв, модификации и варьирования словоформ передаются наименее устойчивыми элементами письма, элементами, которые на письме отражались не обязательно, не регулярно, не всегда единообразно».⁷⁵

При описании и переводе рукописных текстов актуальным представляется не только исследование их графической репрезентации, но и возможность определения их как времени их (дате или возможному хронологическому периоду), так и по месту создания (например, определить принадлежность документа к одной из рукописных школ), и, при возможности, - авторство или имена переписчиков, а также аутентичность документа (автограф, т.е. оригинал или список).

Как правило, в исследованиях такого рода помимо особенностей языка рукописного памятника, рассматриваются почерк, особенностей чернил, типы переплета, тематика текста, а также элементы паратекста – колофоны (сведения об авторе, месте и времени переписки, имени переписчика/заказчика в конце рукописи) и субскрипции- формулы начала и конца текста, печати.

При описании рукописей выявляются и такие характеристики, как тип почерка, например, насха или куфи, надписей на полях, цветовой палитры, наличия иллюстраций, инвентарных пометок и печатей, цветовых характеристик чернил, оформления абзацев, что позволит дать точную количественную характеристику данных, касающихся параметров текста, его расположения и ориентации, формы и типа его оформления, расположения диакритик, пропорций между размерами полей и текста, промежутков между словами и длиной слов, степени наклона почерка, соотношения между высотой и шириной букв, присутствия различных типов почерков в одном манускрипте. Ширина линий букв позволяет определить и степень нажима, что дает возможность судить об инструменте письма. Описание рукописей дает и информацию относительно количественных характеристик, таких как

⁷⁵ Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. Диссертация, представленная на соискание степени доктора филологических наук. Л., 1983. с. 375.

число и размер страниц, особенности переплета, количестве строк на странице, показателей, связанных с т.н. «ритмикой» рукописного текста.

Каждая рукопись может быть соотнесена с конкретной рукописной школой, на практике такое соотнесение возможно, если доступна информация о переписчиках рукописей, представляющих тот же вариант письма. Традиционные обозначения почерков при этом недостаточны, поскольку встречаются и «гибридные» варианты письма (например, магриби по начертанию ف (фā') / ق (қāф), но насх по характеру выносных элементов букв).

Следует учитывать то, что может иметь место изменение семантики лексики в момент создания письменного текста и времени его перевода.

Письменные памятники на арабском языке на территории Российской Федерации

Принятие христианства на Руси ограничило проникновение на ее территорию сакральных текстов ислама, и распространение здесь арабоязычной письменной традиции на данной территории.

В качестве примера иного рода можно привести районы, где ислам стал доминирующей религией, например, регионы Кавказа или Средней Азии, где распространение арабского языка и арабоязычной письменной традиции шло бок о бок с новой религией. Неудивительно, что, как отмечает М.Исаев, «среди многочисленных мусульманских народностей Средней Азии и Кавказа существовала письменность, основанная на арабском алфавите. В разной степени арабскую графику приспосабливали к своим языкам представители шестнадцати различных народностей (узбеки, таджики, казахи, азербайджанцы, татары, некоторые народности Дагестана и др.). Однако следует отметить, что эта письменность была практически недоступна народу, хотя ею пользовались выдающиеся писатели прошлого, оставившие богатое, ставшее классикой наследие».⁷⁶

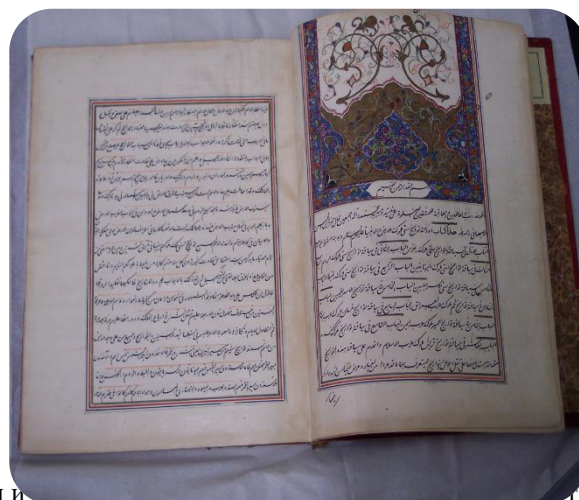
⁷⁶ Исаев М. Родной язык. // Наука и жизнь. 1989 г. №7, сс. 14-18.

В конце XV в. на русский язык было переведено описание священных городов Мекки и Медины, в котором приводятся сообщения, заимствованные из сиры — жизнеописания Мухаммада.⁷⁷

Если говорить о случаях использования арабской графики в России, то следует отметить, что здесь, «вплоть до середины XIX в. в сношениях с государствами Востока использовалась *nuurf*, (араб. طغراء «монограмма, вензель») заключающая в себе формулу *би-‘инайāt“ Рабб“-л-‘āламин^a»*⁷⁸ (араб. بِعِزَّةِ رَبِّ الْعَالَمِينَ), что свидетельствует о степени влияния арабомусульманской письменной традиции, на российский дипломатический протокол. Позднее также были отмечены случаи, когда арабская графика соседствовала с российской государственной символикой.

Рукописи в России

Первая половина XIX века отмечена становлением отечественной школы арабистики не только в крупнейших академических центрах (Москва, Санкт-Петербург, Казань), но и в других городах империи. При этом одним из наиболее важных ее компонентов, наряду с преподаванием арабского языка, стал сбор и изучение арабских рукописей.⁷⁹



⁷⁷ Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и комментарии). М.: Наука, 1984, с. 76-82. С.76
Сборник статей. Отв. редакторы П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82. С.76

⁷⁸ Резван Е.А. Коран и его мир, СПб., 1999, с.384.

⁷⁹ См. Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. Ответственный редактор О.Г.Большаков. М., 1985; В.И.Беляев. Арабские рукописи в собрании ИВАН,-УЗИВАН, 1953, т.VI, стр. 55.

В последней четверти XV III - начале XIX вв. наблюдается рост интереса ко всему, что связано с Востоком, в том числе и к арабскому миру, включая и памятникам арабоязычной письменности. Прежде всего, речь идет об арабских рукописях, которые из разряда «дикивинок», привозимых дипломатами и путешественниками,



становятся объектом пристального научного внимания и изучения. При этом постоянно растет и число арабских рукописей в отечественных коллекциях. Так, в Восточном институте в Санкт-Петербурге - это рукописи из собраний французского консула в Алеппо и Триполитании Ж.Л.Руссо⁸⁰, а также русского посланника в Константинополе А.Я.Италинского.⁸¹

Расширение рукописного фонда шло также за счет приобретений рукописей российскими консулами в арабских странах, в том числе и при распродаже частных коллекций и из других источников. Позднее, в последней четверти XIX в. – начале XX в. пополнение арабских рукописных коллекций идет за счет поступлений с Кавказа и Средней Азии, а, начиная с 30-х годов XX в., и поступлений из коллекций частных лиц и государственных учреждений, при этом география источников расширяется, включая, например, и Поволжье.⁸²

Начиная с середины XIX века увеличивается число арабских рукописей и в фондах библиотеки *Восточного факультета* Университета, куда поступают коллекции из Казани и Одессы⁸³, поступают также рукописи и из частных собраний - коллекций первого декана факультета, А.К.Казем-бека,

⁸⁰ См. О.Ф.Акимушкин. К истории формирования фонда мусульманских рукописей. <http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1406>

⁸¹ О.Ф.Акимушкин. К истории формирования фонда мусульманских рукописей. с.271. <http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1406>

⁸² <http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1406>

⁸³ О.Ф.Акимушкин. К истории формирования фонда мусульманских рукописей. сс.6, 7.

шейха Тантави, А.О.Мухлинского и др. Так, например, в 1911 г. академик И.Ю.Крачковский привозит из Сирии в дар библиотеке десять арабских рукописей. В результате, в настоящее время рукописное собрание библиотеки включает сочинения разной тематической направленности - религиозного характера, сочинения по вопросам права и философии, различным областям науки, литературные сочинения и ряд других.



В XIX веке в России появляются учебники и учебные пособия, призванные удовлетворить потребности образовательных учреждений, как в двух столицах, так и многочисленных городах империи, в учебных заведениях которых шло изучение арабского языка. Так, к этому периоду относятся такие учебные пособия как «Опыт грамматики арабского языка» М.Т. Навроцкого⁸⁴, «Арабская хрестоматия» В.Ф. Гиргаса и барона В. Р. Розена.⁸⁵

Словари и учебные пособия

Если не принимать во внимание различного рода рукописные словники и глоссарии, то следует признать, что арабско-русские словари в полном смысле этого слова появились в нашей стране лишь в XIX веке, а первым опытом такого рода становится «Словарь к новой арабской хрестоматии и краткая арабская грамматика»⁴⁵ А.В.Болдырева⁸⁶. В этой связи следует назвать и вышедший в 1881 г. «Арабско-русский словарь к Корану и хадисам» В.Ф.Гиргаса⁸⁷, ставший настольной книгой арабистов и исламоведов, оставаясь и по сей день, одним из важнейших справочных пособий арабистов

⁸⁴ Навроцкий М. Т. Опыт грамматики арабского языка. СПб., 1867.

⁸⁵ Гиргас В. Ф., бар. Розен В. Р. Арабская хрестоматия. СПб., 1875—1876.

⁸⁶ Болдырев А.В. Словарь к новой арабской хрестоматии и краткая арабская грамматика. М., 1836.

⁸⁷ Гиргас В.Ф. Словарь к арабской хрестоматии и Корану. Казань, 1881.

и вплоть до последнего времени остававшийся библиографической редкостью. К счастью, осуществленное уже в новом веке переиздание словаря не только способствовало росту его популярности, но и сделало его доступным как для специалистов, так и всех тех, кто изучает арабский язык. Среди лексикографических работ, оказавших влияние на развитие арабистики и знаний об арабском языке в России и СССР, следует также назвать труды П.К.Жузе⁸⁸, М.О.Аттая⁸⁹, К.В.Оде-Васильевой.⁹⁰

Пожалуй, наиболее значительной вехой в области арабской лексикографии и оказавшее значительное влияние на ее развитие в новое и новейшее время в России и СССР стало появление словаря Х.К.Баранова, в 1940-1946 годах, в дальнейшем неоднократно переиздававшегося, и словаря, который и по сей день остается одним из важнейших лексикографических трудов.⁹¹ Издание словаря Х.К.Баранова ознаменовало появление справочного пособия, ставшего основным для самых широких кругов пользователей. Словарь оказался весьма полезен и для арабов, изучающих русский язык.

Вместе с тем, несмотря на богатую предысторию развития арабской лексикографии в нашей стране, сегодня становится все более очевидной необходимость подготовки русско-арабских словарей как общего характера, так и специализированных, в том числе и двуязычных диалектных словарей. Следует отметить, что в последние годы все большее распространение получают арабско-русские и русско-арабские электронные словари, в том числе и словари, работающие в режиме он-лайн.

Вторая половина XX века отмечена дальнейшим развитием российско-арабских связей и их переходом на качественно новый уровень. С одной стороны, это численный рост русскоговорящей диаспоры в арабских странах, прежде всего технических специалистов, дипломатов, военных советников, с другой — увеличение числа студентов и аспирантов из арабских стран,

⁸⁸ Жузе П.К. Полный русско-арабский словарь. Ч. 1,2. Казань, 1903.

⁸⁹ Аттая М.О. Словарь арабско-русский. М., 1913.

⁹⁰ Оде-Васильева К.В. Образцы ново-арабской литературы. Словарь. Л., 1929.

⁹¹ Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М. 1940-1946.

приезжающих в вузы СССР в 50-80 годы прошлого века. Развитие международных связей дало импульс к появлению разного рода специализированных русско-арабских разговорников и тезаурусов. Так, в качестве примера можно привести появившийся в преддверии Олимпиады-80 русско-арабский разговорник.⁹²

В последние десятилетия число изданий такого рода постоянно растет. Как правило, подобные разговорники ставят своей целью помощь русскоязычным пользователям в установлении контакта с арабской аудиторией, однако, как показывает практика подобные разговорники не всегда отличаются качеством как полиграфического исполнения, так и содержания, при этом нередко включают большое количество диалектного материала, а нередко опечаток и фактических ошибок и, в итоге, не могут решить большинства декларируемых в их предисловиях задач.

Издание переводной литературы и периодических изданий на арабском языке

Отечественная переводческая школа имеет довольно давнюю традицию. Так, «переводы, главным образом с латинского и в меньшей степени с польского, начались еще во второй половине XV в. сперва в Новгороде, а затем и в Московской Руси».⁹³ Так, И.Ю.Крачковский упоминает о жившем во второй половине XVII века «переводнике» Посольского приказа Стахии Гадзаловском, вероятно, уроженце юго-западной Руси. В этот же период осуществляются переводы литературы с латинского⁹⁴ на русский язык, из которых жители русского государства черпали сведения относительно арабских стран и мусульманского Востока.

В 60-е – 70-е годы XX в. в СССР выходят и периодические издания на арабском языке – журнал аль-‘Аср аль-Джадид и газета ‘Анба’ Меске,

⁹² Русско-арабский разговорник, М. 1980.

⁹³ Крачковский И.Ю. Очерки по истории русской арабистики. М.-Л. 1950. стр. 27.

⁹⁴ Крачковский И.Ю. Очерки по истории русской арабистики. М.-Л. 1950. стр. 29.

рассчитанные в первую очередь на арабскую аудиторию. Примерно в это же время в журнальных киосках появляются газеты на арабском языке, издаваемые непосредственно в арабских странах, таких как аль-Ахраам (Египет) и Тарик аш-Ша'аб (Ирак), ан-Нидаа' (Ливан) и ряд других, которые широко использовались в качестве пособий при чтении курсов по арабской прессе в вузах.

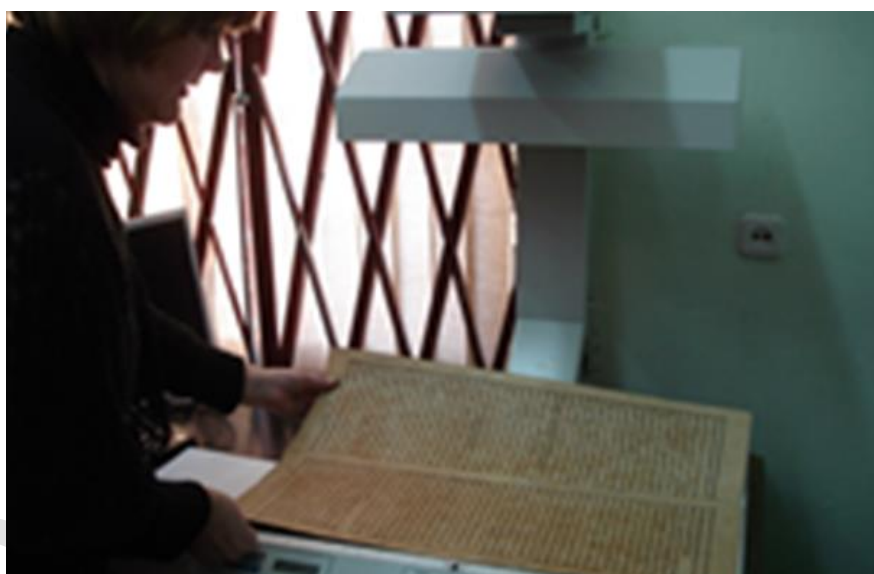
В этот же период свое продолжение получает традиция переводов произведений арабских авторов на русский язык, начало чему было положено работой, начатой по инициативе А.М.Горького издательством Academia в 30-е годы XX в., а также публикуются переводы русских и советских авторов на арабский язык, многочисленная литература идеологической направленности.

Следствием развития гуманитарных, экономических и политических связей между СССР и арабскими странами в послевоенный период стало расширение количества учебных заведений, в стенах которых преподавался арабский язык.

В конце XX - начале XXI в. в России вновь растет интерес к арабскому языку, что было обусловлено комплексом различных причин – практическими соображениями, причинами религиозного характера, желанием лучше узнать арабскую культуру. В этот период помимо традиционных академических центров, получает развитие преподавание арабского языка в негосударственных образовательных учреждениях, в том числе, и в ходе реализации дополнительных образовательных программ. За эти годы появились религиозные образовательные учреждения в Москве, Казани, Нальчике, Уфе и других городах РФ, в программы которых предусматривают преподавание арабского языка.

Два последних десятилетия отмечены и широким распространением цифровых технологий обработки, поиска, хранения и передачи информации, что позволило по-новому оперировать с данными на арабском языке. Так, издаваемые в последние годы учебники, во многих случаях снабжаются компакт дисками с записями аудио или видео файлов. Цифровые технологии позволяют решать также прикладные и научные задачи, связанные с арабским языком, например, создавать принципиально новые двуязычные электронные словари, системы автоматизированного распознавания и перевода арабского текста. Спутниковое телевидение, компьютерные обучающие программы, и сравнительно новые

технологии дистанционного обучения занимают прочное место в учебных аудиториях, в том числе и в ходе преподавания арабского языка. В качестве примера



можно назвать реализуемые на платформе Sakai курсы арабского языка.

Список используемой литературы

- Акимушкин О.Ф.. К истории формирования фонда мусульманских рукописей.
<http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1406>
 Аттая М.О. Словарь арабско-русский. М., 1913.
 Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М. 1940-1946.
 Болдырев А.В. Словарь к новой арабской хрестоматии и краткая арабская грамматика. М., 1836.
 Большаков О.Г.. М., 1985; В.И.Беляев. Арабские рукописи в собрании ИВАН,-УЗИВАН, 1953, т.VI Гиргас В. Ф., бар. Розен В. Р. Арабская хрестоматия. СПб., 1875—1876
 Гиргас В.Ф. Словарь к арабской хрестоматии и Корану. Казань, 1881.
 Жузе П.К. Полный русско-арабский словарь. Ч. 1,2. Казань, 1903.
 Исаев М. Родной язык. // Наука и жизнь. 1989 г. №7, сс. 14-18.
 Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и издания) / Ислам: Религия, общество, государство. Сборник статей. Отв. редакторы П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82. С.76
 Навроцкий М. Т. Опыт грамматики арабского языка. СПб., 1867.
 Оде-Васильева К.В. Образцы ново-арабской литературы. Словарь. Л., 1929.
 Резван Е.А. Коран и его мир, СПб., 1999, с.384.
 Русско-арабский разговорник, М. 1980.
 Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. Диссертация, представленная на соискание степени доктора филологических наук. Л., 1983.

Задания. Вопросы для обсуждения

1. Расскажите об особенностях перевода рукописи.
2. Что такое колофоны?
3. Что означает слово «субскрипция»?
4. Расскажите обо всех показателях, которые необходимо учитывать при описании рукописи.
5. Использовалась ли арабская графика в России до 19 в.?
6. Как осуществлялось пополнение арабских рукописных коллекций в Санкт-Петербурге?
7. Какие издания на арабском языке выходили в СССР в середине прошлого века?
8. Расскажите об известных вам арабско-русских словарях.

ТЕСТ

Вопрос	Ответ а	Ответ б	Ответ в
1. Ширина линий букв позволяет определить и степень нажима. Что она позволяет узнать?	Инструмент письма	Почерк автора	Происхождение автора
2. В каком веке на русский язык было переведено описание священных городов Мекки и Медины, в котором приводятся сообщения, заимствованные из сиры — жизнеописания Мухаммада?	XVI	XVII	XV
3. Когда в России начал появляться интерес к Арабскому миру в целом и арабским рукописям в частности.	XVIII – XIX в.в.	XVI в.	XIX – XX в.в.

4. Из какого из перечисленных городов с середины XIX века попадали арабские рукописи и в фонды библиотеки Восточного факультета Университета?	Москва	Уфа	Казань
5. Кто был первым деканом Восточного факультета?	А.О.Мухлинский	шейх Тантави	А.К.Казем-бек
6. В каком веке началась переводческая деятельность в России?	XVII	XV	V

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ И РЕКОМЕНДУЕМОЙ К ОЗНАКОМЛЕНИЮ ЛИТЕРАТУРЫ

Al-Batal M. Arabic and National Language Educational Policy. //

The Modern Language Journal 91 (2007),

pp. 269-271.

Dahbi M. English and Arabic after 9/11 // The Modern Language Journal,

Vol. 88, No. 4, Special Issue:

Classroom Talks (Winter, 2004), pp. 628-631 p. 630

Dannenfeldt K.H. The Renaissance Humanists and the Knowledge of Arabic. //

Studies in the Renaissance,

Vol. 2 (1955), pp. 96-117, p.98.

Donitsa-Schmidt S., Inbar O., Shohamy E. The Effects of Teaching Spoken

Arabic on Students' Attitudes and Motivation in Israel. // The Modern Language Journal, Vol. 88, No. 2 (Summer, 2004), pp. 217-228.

Donitsa-Schmidt S., Inbar O., Shohamy E., Inbar O., Shohamy E. The Effects of Teaching Spoken Arabic on Students' Attitudes and Motivation in Israel Source //

The Modern Language Journal, Vol. 88, No. 2 (Summer, 2004), pp. 217-228.

Elkhafaifi H. Listening Comprehension and Anxiety in the Arabic Language

Classroom. // The Modern Language Journal, Vol. 89, No. 2 (Summer, 2005),

pp. 206-220.

Frähn Ibn-Foszlans und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit.

СПб., 1823.

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-SF-10-049/EN/KS-SF-10-049-EN.PDF 07.09.2011

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics. 07.09.2011.

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics. 07.09.2011.

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics. 07.09.2011.

<http://itimo.ru/biblioteka/publikaci-prepodavatelei/arabskii-jazyk-osnova-teologicheskogo-obrazovaniya.html>

<http://magazines.russ.ru/nz/2011/5/ve17-pr.html>

http://religion.ng.ru/printing/1999-12-22/7_proorcontra.html. ИЮНЬ 2007.

<http://www.goethe.de/ins/de/ruindex.htm>

<http://www.goethe.de/ins/de/ruindex.htm>

<http://www.middlebury.edu/ls>

<http://www.middlebury.edu/ls/arabic>

<http://www.middlebury.edu/ls/arabic>

Irving T.B. How Hard Is Arabic?// The Modern Language Journal, Vol. 41, No. 6 (Oct., 1957), pp. 289-291.

Meyer L., Boateng S. K., Turchetti P. Population and social conditions. Manuscript completed on: 22.09.2010. Catalogue number: KS-SF-10-049-EN-N European Union, 2010 http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-SF-10-049/EN/KS-SF-10-049-EN.PDF 07.09.2011

Ryding K.C. Proficiency Despite Diglossia: A New Approach for Arabic //

The Modern Language Journal, Vol. 75, No. 2 (Summer, 1991), pp. 212-218.

Sprengling M. America, Arabic, and Islam // The Biblical World, Vol. 47, No. 6 (Jun., 1916), pp. 371-381 p. 272.

Versteegh K., Versteegh C.H.M. The Arabic Language. Columbia University Press, 1997.

Wright W. A Grammar of The Arabic Language. Two Vols. Beirut, 1996.

Акимушкин О.Ф.. К истории формирования фонда мусульманских рукописей. <http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1406>

Аттая М.О. Словарь арабско-русский. М., 1913.

Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М. 1940-1946.

Беляев В.И. Арабские рукописи в собрании ИВАН,-УЗИВАН, 1953, т. VI.

Болдырев А.В. Словарь к новой арабской хрестоматии и краткая арабская грамматика. М., 1836.

Большаков О.Г. История халифата. 1. Ислам в Аравии (570-633). М, 1989.

Булах М.С., Фролова Т.И. Некоторые проблемы автоматического анализа и перевода арабского текста. <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Bulakh.htm>

Вартанов Ю.П. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского: На базе материалов библиотеки академика И. Ю. Крачковского.

Автореферат диссертации, представленной на соискание степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22. Языки народов зарубежных стран Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии. Санкт-Петербург, 1992.

Гаркави А.Я. Сказания мусульманских писателей о славянах и русских. СПб., 1870; 1871.

Гиргас В.Ф. Словарь к арабской хрестоматии и Корану. Казань, 1881.

Гиргас В.Ф., бар. Розен В. Р. Арабская хрестоматия. СПб., 1875—1876.

Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и издания) / Ислам:

Религия, общество, государство. Сборник статей. Отв. редакторы

П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82.

Грязневич П.А. Коран в России (изучение, переводы и издания) /

Ислам: Религия, общество, государство. Сборник статей.

Отв. редакторы П.А. Грязневич и С.М. Прозоров. М.: Наука. ГРВЛ, 1984, 76-82.

Жузе П.К. Полный русско-арабский словарь. Ч. 1,2. Казань, 1903.

Исаев М. Родной язык. // Наука и жизнь. 1989 г. №7, сс. 14-18.

Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации.

СПб., 1998.

Коммерсантъ Деньги, №30 (234), 04.08.1999.

Коран, законодательная книга мохаммеданского вероучения.

Перевод с арабского Г.С.Саблукова.

Коран. Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой. М., 1993.

Коран. Перевод смыслов и комментарии Э.Р. Кулиева. М., 2002.

Коран. Священная книга мусульман. Перевод с арабского и предисловие Т.А. Шумовского. М., 1995.

Крачковский И.Ю. Коран. Перевод и комментарий. М., 1963.

Крачковский И.Ю. Над арабскими рукописями. М.-Л., 1946.

Крачковский И.Ю. Очерки по истории русской арабистики. М.-Л. 1950.

Куник А. А. и бар. Розен В. Р. Известия ал-Бекри и других авторов о Руси и славянах. СПб., 1878.

Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001

Мокрушина А.А. Семантические примитивы в арабском и русском языках. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. СПб., 2009. Стр.94-95.

Оде-Васильева К.В. Образцы ново-арабской литературы. Словарь. Л., 1929.

Паршин А. Теория и практика перевода. 1999.

Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991.

Пиотровский М.Б. Южная Аравия в раннее средневековье. М., 1985..

[Псху Р.В. К постановке проблемы перевода арабоязычных текстов суфийской традиции](http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=247&Itemid=52)

http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=247&Itemid=52
19.01.2011 г.

Путешествие Ибн Фадлана на Волгу. Перевод и комментарий под редакцией академика И.Ю.Крачковского. М.-Л.: Издательство Академии Наук СССР,

1939.

Резван Е.А. Коран и его мир, СПб., 1999.

Русско-арабский разговорник, М. 1980.

Фаткулин Б.Г. Развитие арабского правового языка: межъязыковое и межкультурное взаимодействие и проблемы перевода. Диссертация на соискание ученой степени кандидат филологических наук. По специальности

10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное

10.02.21 языкознание. Екатеринбург, 2003 [http://www.dissercat.com/
content/razvitie-arabskogo-pravovogo-yazyka-mezhyazykovoe-i-
mezhkulturnoe-vzaimodeistvie-i-problemy-](http://www.dissercat.com/content/razvitie-arabskogo-pravovogo-yazyka-mezhyazykovoe-i-mezhkulturnoe-vzaimodeistvie-i-problemy-)

Филькенберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода М. 2004.

Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция.

Диссертация, представленная на соискание степени доктора филологических наук. Л., 1983.

Халидов А.Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция.

Ответственный редактор О.Г.Большаков. М., 1985.

Хвольсон Д. А. Ибн-Даста, известия о хозарах, буртасах, болгарях, мадьярах, славянах и руссах. СПб., 1869.

Юнусов К.О. Переводчик с арабского – преступник-рецидивист или невинная жертва. // Арабская вязь. Статьи. Доклады. Воспоминания. СПб, 2012, стр. 232.

Ярцева В.Н. отв.ред. Лингвистический энциклопедический словарь. М 1990.

Служба